

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.9.73>

Бзегежева Зулима Зулъкариновна, Игнатъева Ольга Валерьевна, Хоружая Юлия Николаевна
ВЛИЯНИЕ КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ НА ПЕРЕВОД ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ "ТЫ - ВЫ" В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена рассмотрению контекстуальных значений личных местоимений "ты - вы" в русском, английском и адыгейском языках. Цель работы - выявить зависимость перевода личных местоимений "ты - вы" на русский язык от контекстуального окружения. Подход к переводу личных местоимений "ты - вы" в зависимости от контекста определяет новизну исследования. Представлены не только конкретные языковые, но и контекстуальные значения личных местоимений "ты - вы". В работе предлагается алгоритм для выбора адекватной формы местоимения при переводе на русский язык в конкретной ситуации общения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/9/73.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 9. С. 357-360. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/9/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81.371

Дата поступления рукописи: 16.07.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.9.73>

Статья посвящена рассмотрению контекстуальных значений личных местоимений «ты – вы» в русском, английском и адыгейском языках. Цель работы – выявить зависимость перевода личных местоимений «ты – вы» на русский язык от контекстуального окружения. Подход к переводу личных местоимений «ты – вы» в зависимости от контекста определяет новизну исследования. Представлены не только конкретные языковые, но и контекстуальные значения личных местоимений «ты – вы». В работе предлагается алгоритм для выбора адекватной формы местоимения при переводе на русский язык в конкретной ситуации общения.

Ключевые слова и фразы: дейксис; разносистемные языки; личные местоимения; коммуникативная функция; контекстуальное значение; перевод личных местоимений.

Бзегежева Зулима Зулькариновна, к. филол. н.

Игнатъева Ольга Валерьевна

Хоружая Юлия Николаевна, к. филол. н.

Сочинский государственный университет

zulima@yandex.ru; olgav77@mail.ru; j.khoruzhaya@gmail.com

ВЛИЯНИЕ КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ НА ПЕРЕВОД ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ «ТЫ – ВЫ» В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

Основополагающим компонентом функционирования любого языка, любой коммуникации человека является дейксис, под которым в лингвистике понимается «указание на значение единицы, называющей предмет, лицо или факт, только что упомянутые в предшествующем высказывании, выражаемое лексическими и грамматическими средствами» [4, с. 51]. Согласно Лингвистическому энциклопедическому словарю, главная функция дейксиса – это актуализация «компонентов ситуации речи и компонентов денотативного содержания высказывания» [8]. В сферу дейксиса входит «ролевой» дейксис – указание на говорящего и адресата, т.е. участников речевого акта [Там же]. Таким образом, чаще всего словами-дейктиками являются местоимения. Г. Р. Доброва отмечает, что «местоимения 1 и 2 л. традиционно считаются одним из центральных дейктических средств. Это первые шифтеры, которые ребенок осознает/использует в ходе речевого онтогенеза...» [9, с. 13].

Актуальность исследования определяется тем обстоятельством, что местоимения являются одной из самых своеобразных значимых частей речи, которые наряду с собственным конкретным значением могут реализовывать контекстуальные значения и являться, таким образом, яркими экспрессивными средствами. Часть речи «местоимение» представлена почти во всех мировых языках, в том числе в русском, в английском и в адыгейском, и имеет очень высокую частотность употребления в речи (третье место после имен существительных и глаголов), вопреки тому, что в количественном отношении они выражаются небольшой группой слов. Несмотря на то, что местоимения в разносистемных языках могут обнаруживать совпадения в семантике, они обладают специфическими особенностями как в структуре, так и в функционировании, что может являться причиной интерференции при переводе.

Научная новизна предпринятого исследования заключается в подходе к переводу личных местоимений «ты – вы» в зависимости от их контекстуального значения. Результаты исследования могут способствовать углублению знаний о соотношении языка и мышления. Кроме того, сопоставительный анализ функционирования личных местоимений «ты – вы» с учетом их контекстуальных значений позволит осуществлять более качественный перевод на русский язык.

Целью настоящего исследования является рассмотрение контекстуальных значений личных местоимений «ты – вы» и их влияния на перевод в русском, английском и адыгейском языке.

Достижение поставленной цели определяет решение следующих **задач**: 1) выявить сходства и различия в парадигме личных местоимений в разносистемных языках (русском, английском и адыгейском); 2) рассмотреть контекстуальные значения личных местоимений «ты – вы» исследуемых языков; 3) разработать алгоритм для нахождения необходимой формы местоимений «ты – вы», адекватной коммуникативной ситуации, при переводе на русский язык.

Реализация любого языка осуществляется посредством речи. О. С. Ахманова основной функцией языка называет коммуникативную функцию языка «как важнейшего средства человеческого общения» [2, с. 508].

Коммуникативная функция представляет собой «реализацию разных возможностей или свойств речевого акта» [Там же, с. 507]. Благодаря коммуникативной функции в языке прослеживается и отчетливо проявляется орудийно-знаковая доминанта, благодаря которой коммуникация становится одним из основных механизмов становления социальной личности.

По справедливому замечанию Г. В. Колшанского, главная цель речевой деятельности – «воздействие в условиях общения на коммуникантов и на достижение определенного результата, эффекта, успеха, мотивированного как практической целесообразностью, так и интенцией коммуникантов» [12, с. 99]. От выбора оптимальных в каждой конкретной ситуации языковых средств будет зависеть эффект такого воздействия.

Участник двуязычной коммуникации, как правило, испытывает на себе воздействие системы другого языка, что связано с расхождениями в грамматическом строе современного русского, английского и адыгейского языков, поскольку эти языки принадлежат к различным морфологическим структурам. Основываясь

на генетической классификации языков мира С. А. Бурлак и С. А. Старостина, отметим, что русский язык входит в славянскую группу индоевропейских языков, английский язык принадлежит к германской группе индоевропейских языков, а адыгейский язык относится к абхазо-адыгской группе северокавказских языков [5, с. 336-342]. Согласно лингвистической типологии, русский язык является синтетическим языком, английский язык – аналитическим, адыгейский язык – полисинтетическим [2, с. 530-533].

Отнесенность к разным языковым группам и языковым типам рассматриваемых в данном исследовании языков свидетельствует о трудностях их типологического сопоставления и перевода с одного языка на другой. Однако, по мнению Ш. Балли, при сопоставлении языковых систем «теоретически безразлично, принадлежат ли они или не принадлежат к одной и той же исторической семье языков» [3, с. 39].

В современном языкознании под «местоимением» понимается «лексико-семантический класс знаменательных слов, в значение которых входит либо отсылка к речевому акту (к его участникам, речевой ситуации или к самому высказыванию), либо указание на тип речевой соотнесенности слова с внеязыковой действительностью (его денотативный статус)» [14, с. 294].

Система личных местоимений в русском, английском и адыгейском языках представлена в Таблице 1.

Таблица 1

		Русский язык		Английский язык		Адыгейский язык	
		ед.ч.	мн.ч.	ед.ч.	мн.ч.	ед.ч.	мн.ч.
1 лицо		я	мы	I	we	сэ	тэ
2 лицо	Простая форма	ты	вы	you	you	о	шьо
	Вежливая форма	Вы	–	–	–	–	–
3 лицо		он она оно	они	he she it	they	мыр мор ар	мыхэр мохэр ахэр

Данная таблица показывает, что во всех трех языках однотипная корреляция наблюдается только в 1 лице ед. и мн.ч. Существенные расхождения наблюдаются во 2 лице. Так, например, в русском языке при обращении к одному человеку (адресату во 2 лице в единственном числе) существуют две формы личных местоимений – «ты» (при обращении к другу, знакомому, родственнику) и «Вы» (при вежливом обращении). В английском языке для обращения к адресату (в единственном или во множественном числе) отсутствует оппозиция «ты – вы», поскольку имеется только одна форма “you”. Следует отметить, что в английском и адыгейском языках нет аналога русскому местоимению «Вы» для передачи вежливого отношения к адресату. Эта речевая функция в указанных языках реализуется лексическим способом. Местоимения же 3 лица в исследуемых языках референциально неоднородны. В русском и английском языках местоимения 3 лица совпадают полностью, чего мы не наблюдаем в адыгейском языке.

Следует отметить, что в адыгейском языке местоимения 3 лица **ар** (он, она, тот), **мыр** (он, она, этот), **мор** (он, она, тот) совмещают функции личных и дейктических слов, «в силу чего их можно в функциональном плане именовать лично-указательными» [10, с. 163].

Кроме конкретных языковых значений местоимения могут иметь контекстуальные значения, которые при переводе в различных коммуникативных ситуациях будут реализовываться по-разному в русском, английском и адыгейском языках.

Невозможно переоценить роль контекста при продуцировании и при восприятии речи. В процессе коммуникации контекст проявляется как через лингвистическую форму, так и посредством экстралингвистических явлений, которые характеризуют говорящего и выражают его культурные пресуппозиции. «Контекст прямо и непосредственно воздействует на процесс восприятия и предоставляет возможность слушающему опереться на вербальное и невербальное окружение языкового элемента в пределах его непосредственных и опосредованных связей, необходимых для распознавания коммуникативного намерения собеседника» [1, с. 3].

Дж. Кэтфорд, изучавший контекстуальные отношения языковых единиц, ввел понятие контекстуального значения [13, с. 106]. «Контекстуальное значение представляет собой набор ситуационных элементов, релевантных данной лингвистической форме» [Цит. по: 7, с. 400]. Н. К. Гарбовский подчеркивает, что «сочетание ситуационных элементов варьирует от языка к языку и очень редко бывает одинаковым в любой паре языков» [Там же].

Ввиду многоплановости употребления личных местоимений в коммуникативных актах и в поэтических, художественных текстах, в данном исследовании рассматриваются контекстуальные значения для первого упомянутого случая.

Личные местоимения «ты – вы» могут иметь следующие контекстуальные значения:

1) **дружеское** отношение к хорошо знакомому адресату, равному по статусу, возрасту, в неофициальной обстановке общения (**ты, you, o**):

(1) «А что, Ваня, – ласково заговорил Федя, – что **твоя** сестра Анютка здорова?» – «Здорова», – отвечал Ваня, слегка картавя. «**Ты** ей скажи – что она к нам, отчего не ходит?..» – «Не знаю». – «**Ты** ей скажи, что я ей гостинца дам». – «А мне дашь?» – «**И тебе дам**» [17, с. 41].

(2) “Then I’ll pay for **you** to go on the next train. But Anna, **you** have to let me explain. I didn’t want any of this to happen...” [19, p. 387]. / «Тогда я заплачу за **тебя**, чтобы ты поехала на следующем поезде. Но, Анна, **ты** должна дать мне всё объяснить. Я не хотел, чтобы такое случилось...» (здесь и далее перевод авторов статьи. – З. Б., О. И., Ю. Х.).

(3) «КIо, хьун, чылэр о узэрэфаету пилынэн!... КъакIоба! Гыстыба! Арэу цытэу уцытыцта?» [11, н. 43]. / «Ну да ладно, невозможно, чтобы все делали так, как **ты** хочешь... Проходи! Садись! Так и будешь стоять?»;

2) **уважительное** отношение к незнакомому/знакомому адресату равному/неравному по статусу, возрасту, в официальной обстановке общения (**Вы, you, о**):

(4) «**Вы** не скучаете в деревне?» – спросил Рудин, окидывая её боковым взором. «Как можно скучать в деревне? Я очень рада, что мы здесь. Я здесь очень счастлива». «**Вы** счастливы... Это великое слово» [18, с. 121].

(5) “– Did **you** enjoy your stay at the Ritz Hotel, Mrs. Fitch? – Thank you, Mr. Gold. I have always appreciated **your** advice!” (пример авторов статьи. – З. Б., О. И., Ю. Х.). / «Вам понравилось в отеле Риц, миссис Фитч?» – «Спасибо, мистер Голд. Я всегда ценила **ваши** советы».

В данном переводе с английского на русский язык используется местоимение **вы**, так как местоимение **you** усилено употреблением дополнительных обращений типа *Miss* (мисс), *Mister* (мистер), *Sir* (сэр), *Missis* (миссис) для выражения учтивости и вежливости.

Для выражения почтительного отношения к старшим или незнакомым людям, а также к женщинам в адыгейском языке используется местоимение **о** (*ты*), которое в предложении сливается с глаголом, трансформируясь в форму **у-**. Кроме того, в предложении должны употребляться такие специальные обращения, как *тян* (*наша мать*), *тят* (*наш отец*), *лытэныгъэ зыфэтиIэу* (*уважаемый*) и т.д., которые и указывают на вежливое обращение.

(6) «Лытэныгъэихо зыфэтиIэу Сауда Рэмэзан ыпхъур! Тимэфэки укьетэгъэблагъэ!» (пример авторов статьи. – З. Б., О. И., Ю. Х.). / «(Много)Уважаемая Сауда Рамазановна! Приглашаем **Вас** на наше торжество!»;

3) **дружеское или уважительное** отношение к хорошо знакомым / незнакомым адресатам, равным/неравным по статусу, возрасту, в официальной/неофициальной обстановке общения (**вы, you, шьо**):

(7) «Стрельцы смеялись, расхватывали пироги. Алешка тоже покрикивал с приговором. Не успели дойти до реки, как пришлось вернуться за новым товаром. – **Вас, ребята**, мне бог послал, – удивился Заяц» [15, с. 80].

В английском языке понимание того, что обращение идет к нескольким лицам, обусловлено формой множественного числа существительного.

(8) “– Come listen to me, **you gallants** so free,

– All **you** that love mirth for to hear,

– And I will tell **you** of a bold outlaw

– That lived in Nottinghamshire” [6, с. 54]. /

«– Слушайте же сюда, **вы храбрецы**,

– Все те, кто так любит веселье сказки,

– Я расскажу **вам** о наглом разбойнике,

– Живущем в Ноттингемшире».

(9) «Хьау, а **шьо** зэрэишьюIорэм фэдэу сыдихьыхыгъэу арэн» [11, н. 55]. / «Нет, меня не настолько занесло, как **вы** думаете»;

4) **неуважительное, пренебрежительное, фамильярное** отношение к незнакомому/знакомому адресату равному/неравному по статусу, возрасту, в неофициальной/официальной обстановке общения (**ты, you, о**):

(10) «И начал мужик на бобах разводиться, как бы ему своих генералов порадовать за то, что они его, тунейдца, жаловали и мужицким его трудом не гнушались! И выстроил он корабль – не корабль, а такую посудину, чтоб можно было океан-море переплыть вплоть до самой Подьяческой. “**Ты** смотри, однако, каналья, не утопи нас!” – сказали генералы, увидев покачивающуюся на волнах ладью. “Будьте покойны, господа генералы, не впервой!” – отвечал мужик и стал готовиться к отъезду» [16, с. 7].

(11) “«Do **you** mind pushing her home, Mellors!» he said in a cool superior tone. «I hope I have said nothing to offend **you**», he added, in a tone of dislike” [19, p. 198]. / «– **Ты** не подтолкнешь нас до дома, Меллорс? – выскомерно произнес он. – Надеюсь, я не сказал **тебе** ничего обидного, – прибавил он с явной неприязнью».

В данном примере аристократ Клиффорд обращается к лесничему Меллорсу на **ты**, т.к. в произведении герой презрительно относится к народу, называя его рабом и млекопитающим. Вследствие этого невозможно представить обращение аристократа к простому лесничему на **Вы**.

(12) «О осэмэркъэу, ау сэ сыкъызыхьабгъэхыны, сызыкIэмкIыжъын Iоф сыхэбдзэцт. О тхьэр къыютагъ, тэ тызыхэтыр зыфэдэр пилэрэн...» [11, н. 43]. / «**Ты** шутишь, а вот если кто-нибудь меня услышит, беды не оберешься. Везет **тебе**, **ты** и не подозреваешь, как мы здесь живем...».

Сравнение контекстуальных значений личных местоимений «**ты – вы**» в русском, английском и адыгейском языках приведено в Таблице 2.

Таблица 2

Контекстуальное значение местоимений		Русский язык		Английский язык	Адыгейский язык	
		ты	вы (Вы)	you	о	шьо
Обращение к адресату в единственном числе	Дружеское отношение	+	–	+	+	+
	Уважительное отношение	–	+	+	+	–
Обращение к адресатам во множественном числе		–	+	+	–	+
Пренебрежительное отношение к адресату		+	–	+	+	–

При переводе на русский язык личных местоимений «**ты – вы**» с английского или адыгейского языка необходимо учитывать следующие факторы: 1) степень знакомства коммуникантов; 2) официальность/

неофициальность обстановки общения; 3) взаимоотношения коммуникантов, 4) равенство/неравенство статусно-ролевых позиций партнеров.

В результате проведенного исследования были сделаны следующие **выводы**:

1. В системе личных местоимений русского, английского и адыгейского языков полное совпадение наблюдается только в 1 лице единственного и множественного числа. В отличие от английского и адыгейского языков, в русском языке имеется вежливая форма **Вы**, которая используется к адресату во 2 лице в единственном числе. В адыгейском языке местоимения 3 лица являются лично-указательными.

2. В исследуемых языках были выявлены следующие контекстуальные значения личных местоимений **«ты – вы»**:

– **дружеское** отношение к хорошо знакомому адресату, равному по статусу, возрасту, в неофициальной обстановке общения (**ты, you, o**);

– **уважительное** отношение к незнакомому/знакомому адресату, равному/неравному по статусу, возрасту, в официальной обстановке общения (**Вы, you, o**);

– **дружеское или уважительное** отношение к хорошо знакомым / незнакомым адресатам, равным/неравным по статусу, возрасту, в официальной/неофициальной обстановке общения (**вы, you, шьо**);

– **неуважительное, пренебрежительное, фамильярное** отношение к незнакомому/знакомому адресату, равному/неравному по статусу, возрасту, в неофициальной/официальной обстановке общения (**ты, you, o**).

3. При переводе личных местоимений **«ты – вы»** с английского или адыгейского на русский язык необходимо учитывать контекстуальные значения, руководствуясь следующим алгоритмом: определить степень знакомства коммуникантов, а также официальность/неофициальность обстановки общения, установить взаимоотношения собеседников и равенство/неравенство их статусно-ролевых позиций.

Список источников

1. Авакимян С. С. Влияние контекстуальных факторов на восприятие прагматики извинения в английском и русском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Тюмень, 2011. 23 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 3-е, стереотип. М.: КомКнига, 2005. 576 с.
3. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Изд-во иностранной литературы, 1955. 416 с.
4. Брусенская Л. А., Гаврилова Г. Ф., Малычева Н. В. Учебный словарь лингвистических терминов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2005. 256 с.
5. Бурлак С. А., Старостин С. А. Сравнительно-историческое языкознание: учебник для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2005. 432 с.
6. Волосова Т. Д., Геккер М. Ю. English Literature. М.: Просвещение, 1974. 240 с.
7. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Московского ун-та, 2004. 544 с.
8. Дейксис [Электронный ресурс] // Лингвистический энциклопедический словарь. URL: <https://slovar.cc/rus/lingvist/1465708.html> (дата обращения: 14.06.2019).
9. Дюрова Г. Р. Онтогенез персонального дейксиса (личные местоимения и термины родства): автореф. дисс. ... д. филол. н. СПб., 2005. 48 с.
10. Зекох У. С. Адыгейская грамматика / Адыг. респ. ин-т гуманитар. исслед. Майкоп: Адыгея, 2002. 511 с.
11. К1эрэш Т. Насыпым игыгу (Избранные произведения). Майкоп: Мыекъуапэ Краснодарскэ тхылъ тедзап1эм и Адыгэ отделение, 1987. Т. 1. 560 н.
12. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. Изд-е 2-е, доп. М.: Едиториал УРСС, 2005. 128 с.
13. Кэтфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / ред. В. Н. Комиссаров. М.: Международные отношения, 1978. С. 91-114.
14. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
15. Старовский А. Н. Избранные сочинения. М.: Художественная литература, 1990. 716 с.
16. Салтыков-Щедрин М. Е. Как мужик двух генералов прокормил. Л.: Наука, 1988. 277 с.
17. Тургенев И. С. Бежин луг // Тургенев И. С. Избранные сочинения. М.: Художественная литература, 1987. С. 27-43.
18. Тургенев И. С. Рудин // Тургенев И. С. Избранные сочинения. М.: Художественная литература, 1987. С. 87-189.
19. Lawrence D. H. Lady Chatterley's Lover. Harmondsworth: Penguin Books, 1971. 400 p.
20. Watson S. J. Second Life. L.: Black Swan, 2016. 461 p.

CONTEXTUAL MEANING INFLUENCE ON TRANSLATION OF PERSONAL PRONOUNS YOU (SG) AND YOU (PL) IN LANGUAGES OF DIFFERENT SYSTEMS

Bzegezheva Zulima Zul'karinovna, Ph. D. in Philology
Ignat'eva Ol'ga Valer'evna

Khoruzhaya Yuliya Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Sochi State University

zulima@yandex.ru; olgav77@mail.ru; j.khoruzhaya@gmail.com

The article is devoted to studying contextual meanings of personal pronouns you (sg) and you (pl) in the Russian, English and Adyghe languages. The paper aims to identify how the Russian translation of personal pronouns you (sg) and you (pl) depends on contextual environment. The originality of the study involves the context-oriented approach to the translation of personal pronouns you (sg) and you (pl). The article presents not only concrete linguistic, but also contextual meanings of personal pronouns you (sg) and you (pl). The authors propose an algorithm for choosing an adequate form of a pronoun when translating it into Russian in a particular communicative situation.

Key words and phrases: deixis; languages of different systems; personal pronouns; communicative function; contextual meaning; translation of personal pronouns.